

## LĪGUMS

Rīgā, 2016.gada 12.decembrī

VSIA „Latvijas Nacionālā opera un balets”, Reģ.Nr.40103208907, adrese: Aspazijas bulvārī 3, Rīgā, LV-1050, tās valdes priekšsēdētāja Zigmara Liepiņa personā, kas darbojas uz Statūtu pamata, turpmāk tekstā saukts „Pasūtītājs”, no vienas puses,

un Gerriets GmbH, Reģ.Nr.DE 142 191 543, adrese: Im Kirchenhürstle 5-7, 79224 Umkirch, (division manager) Ronald Lapka personā, kas darbojas uz pilnvaras pamata, turpmāk tekstā saukta „Pārdevējs”, no otras puses, Pasūtītājs un Pārdevējs kopā un katrs atsevišķi turpmāk tekstā saukti par „Pusēm”, noslēdz šo līgumu, turpmāk tekstā „Līgums”, par sekojošo:

**1. Līguma priekšmets.**

1.1. Saskaņā ar Pasūtītāja tehnisko specifikāciju (Līguma pielikums Nr.1), iepirkuma “Speciāla skatuves struktūrauduma iegāde”/ ID Nr.LNO 2016/262 rezultātu un atbilstoši Pārdevēja iesniegtajam Tehniskajam piedāvājumam (Līguma pielikums Nr.2) un Finanšu piedāvājumam (Līguma pielikums Nr.3), Pasūtītājs pērk - un Pārdevējs pārdod/iegādā speciālu skatuves struktūraudumu (turpmāk tekstā „Prece”).

1.3. Pasūtītājs apņemas samaksāt par saņemto precī, ievērojot cenu, kas noteikta Pārdevēja finanšu piedāvājumā, kā arī ievērojot Līgumā noteikto kārtību.

1.4. Preces nodošana Pasūtītājam tiek fiksēta - Pasūtītāja kontaktpersonai pārbaudot piegādātās preces atbilstību Līguma noteikumiem un parakstot preces piegādes dokumentus.

**2. Pārdevēja pienākumi un tiesības.**

2.1. Pārdevējs garantē preces atbilstību Pasūtītāja prasībām un Līguma 1.1.punktā minētajam iepirkumam.

2.2. Pārdevējs apliecina, ka tam ir zināmi visi tie apstākļi, kas varētu būt būtiski un/vai nepieciešami, lai Pārdevējs varētu pildīt savas ar šo Līgumu noteiktās līgumattiecības ar Pasūtītāju.

2.3. Par nekvalitatīvas preces piegādi, Pārdevējs atbild saskaņā ar Līguma 6.punkta noteikumiem.

2.4. Pārdevējs nozīmē savu pilnvaroto pārstāvi – Ronald Lapka (tālr.0049 7665 960 251, e-pasts: rlapka@gerriets.com), kurš ir pilnvarots risināt visus ar šī Līguma izpildi saistītos jautājumus. Gadījumā, ja Pārdevējs maina atbildīgo darbinieku, Pārdevējam par to jāpaziņo Pasūtītājam rakstiski vismaz 3 (trīs) darba dienas iepriekš.

**3. Pasūtītāja pienākumi un tiesības.**

3.1. Pasūtītājs apņemas veikt maksu par precī saskaņā ar šī Līguma 5.punkta noteikumiem.

3.2. Pasūtītājs nozīmē savu pilnvaroto pārstāvi – LNOB Tehniskā direktora vietniece Selga Šustere (tāl. +371 26462120, e-pasts: selga.sustere@opera), kura ir

## AGREEMENT

Riga, 12 December 2016

"Latvian National Opera and Ballet" State Limited liability company, reg. No 40103208907, address 3 Aspazijas Boulevard, Riga, LV-1050, represented by Chairman of the Board, acting in accordance with the Articles of association, hereinafter referred to as "Customer" of the one part, and

Gerriets GmbH, Reg.No.DE 142 191 543, address: Im Kirchenhürstle 5-7, 79224 Umkirch, represented by (division manager) Ronald Lapka, acting in accordance with a power of attorney, hereinafter referred to as "Seller", of the other part, Customer and Seller together and individually hereinafter referred to as the "Parties", sign this agreement, hereinafter referred to as "the Agreement", about following:

**1. Subject of the Agreement**

1.1. According to Customer's technical specification (Appendix No.1 to the Contract), as well as results of the tender "Purchase of special stage structure fabric", ID number LNO 2016/262 and according to the technical proposal submitted by the Seller (Appendix No. 2 to the Agreement) and the financial offer (Appendix No. 3 to the Agreement), the Customer buys – and the Seller sells/ delivers special stage structure fabric (hereinafter referred to as "Product").

1.2. Customer shall pay for the received goods according to price set in the Seller's financial offer, as well as the procedures stipulated in the Agreement.

1.4. Delivery of the Product to the Customer shall be recorded by the Customer's contact person when checking conformity of the delivered goods supplied with the provisions of the Agreement and by signing the delivery documents of the product.

**2. Obligations and rights of the Seller.**

2.1. The Seller shall guarantee conformity of the goods with the Customer's requirements and provisions of the tender mentioned in Clause 1.1 of this Agreement.

2.2. The Seller approves that it is aware of all the factors that may be relevant and / or necessary for the Seller to meet the obligations of this Agreement.

2.3. In accordance with Clause 6 of the Agreement the Seller shall be responsible for delivery of poor quality goods.

2.4. The Seller appoints its authorized representative - Ronald Lapka (tāl.0049 7665 960251, e-mail: rlapka@gerriets.com), which is authorized to solve all the issues arising from performing of this Agreement. If the Seller changes the responsible person, the Seller shall notify the Customer in writing thereof at least three (3) working days in advance.

**3. Obligations and rights of the Customer.**

3.1. The Customer shall undertake to pay for goods in accordance with Clause 5 of this Agreement.

3.2. The Customer shall appoint its authorized representative - LNOB Deputy Technical Director Selga Šustere (tel. +371 26462120, e-mail:

pilnvarota Pasūtītāja vārdā risināt visus ar šī Līguma izpildi saistītos jautājumus, kā arī tiesību aktu un Līguma neievērošanas gadījumā nepieņemt preci līdz trūkumu novēršanai. Gadījumā, ja Pasūtītājs maina atbildīgo darbinieku, Pasūtītājam par to jāpaziņo Pārdevējam rakstiski vismaz 3 (trīs) darba dienas iepriekš.

#### 4. Preču piegāde un iepakojums.

4.1. Pārdevējs apņemas piegādāt Pasūtītājam Preci uz adresi - Aspazijas bulvāris 3, Rīga, LV-1050, Latvija. Preces piegādes termiņš ne vēlāk kā 2 (divu) kalendāro nedēļu laikā, skaitot no līguma parakstīšanas dienas.

4.2. Precei jābūt jaunai un attiecīgā iepakojumā. Iepakojumam jābūt atbilstošam, lai varētu pasargāt preci no tās bojāšanas transportēšanas laikā.

#### 5. Līguma summa, norēķinu kārtība un termiņš.

5.1. Pārdevējs pārdod preci Pasūtītājam, ievērojot Finanšu piedāvājumā (Līguma pielikums Nr.3) noteikto cenu. Preces cena par visu iepirkuma apjomu kopā 7397,00 euro (septiņi tūkstoši trīs simti deviņdesmit septiņi euro un 00 centi) (bez PVN). Pasūtītājs maksā pievienotās vērtības nodokli saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem tiesību aktiem.

5.2. Līgums stājas spēkā no 2016.gada 12.decembrī un ir spēkā līdz pušu saistību izpildei.

5.3. Pasūtītājs samaksā par Preci 5 (piecu) darba dienu laikā, skaitot no Preces piegādes dienas un rēķina saņemšanas Pārdevēja. Pasūtītājs apņemas veikt rēķina apmaksu, izmantojot bezskaidras naudas norēķinus ar bankas pārskaitījumu uz Pārdevēja norādīto bankas kontu. Maksājums tiek uzskatīts par veiktu, kad paredzētais maksājums pilnā apmērā ir ieskaitīts Pārdevēja norēķinu kontā.

#### 6. Preču kvalitāte.

6.1. Pārdevējs uzņemas atbildību par pārdotās preces kvalitāti.

6.3. Par pretenzijām attiecībā par preces kvalitāti Pasūtītāja pilnvarotā Līguma 3.2.punktā norādītā kontaktpersona informē Pārdevēju rakstveidā.

#### 7. Atbildība, strīdu izskatīšana.

7.1. Puses apņemas godprātīgi pildīt ar šo Līgumu uzņemtās saistības.

7.2. Neviena no Pusēm nevar bez otras Puses rakstveida piekrišanas, nodot trešām personām Līgumā noteiktās tiesības un pienākumus.

7.3. Ja kāda no Pusēm neizpilda daļēji vai pilnībā savas šajā Līgumā paredzētās saistības, tā atlīdzina otrai Pusei visus šādas saistību neizpildes vai nepienācīgas pildīšanas rezultātā radušos zaudējumus.

7.4. Puses nav atbildīgas un Puses apņemas viena otrai neizvirzīt pretenzijas par šī Līguma neizpildi un tā neizpildes vai nepienācīgas izpildes rezultātā nodarītajiem zaudējumiem, ja Līgumu nav bijis iespējams izpildīt tādu apstākļu dēļ, kurus nav bijis iespējams paredzēt un/vai novērst, t.i., nepārvaramas varas apstākļu rezultātā, pie kuriem pieskaitāmas, bet ne tikai, dabas stihijas, ugunsgrēks, streiki, karš, militārās operācijas, izmaiņas normatīvajos aktos, valsts

selga.sustere@opera.lv ) which is authorized to solve all the issues related to performance of the Agreement, as well as not to accept goods until all defects and inconsistency with the law and the Agreement are not removed. If the Customer changes the responsible person, it shall notify the Seller in writing thereof at least three (3) working days in advance.

#### 4. Packaging and delivery of the goods.

4.1. The Seller undertakes to deliver the goods to the address of the Customer – 3 Aspazijas Boulevard, Riga, LV-1050, Latvia. The delivery term of the goods shall be not longer than 2 (two) calendar weeks from the date of signing of the Agreement.

4.2. The product must be new and in the appropriate packaging. The packaging must be suitable enough to protect the product from damage during transportation and delivery.

#### 5. The Agreement sum, payment procedure and validity period.

5.1. The Seller shall sell the goods to the Customer by taking into account the price set in the Financial offer (Appendix No.3 to the Agreement). The price of the goods for the total amount of purchase shall constitute 7397.00 euro (seven thousand three hundred ninety-seven euro and 00 cents) (excluding VAT). The Seller shall pay the value added tax according to the regulatory enactments of the Republic of Latvia.

5.2. The Agreement shall come into force on 12 December 2016 and be valid until fulfilment of the obligations of the Parties.

5.3. The Customer shall pay for the Goods within 5 (five) working days from the delivery date of the Goods and receipt of invoice from the Seller. The Customer shall undertake to make a payment of the invoice by a non-cash transaction with a bank transfer to the bank account indicated by the Seller. The Payment shall be considered as made, as soon as the relevant payment is transferred to the Seller's current account in full.

#### 6. Product quality.

6.1. The Seller is fully responsible for the quality of the goods sold to the Customer.

6.3. The Customer's authorized contact person specified in Clause 3.2 of the Agreement shall inform the Seller in writing on any claims made concerning the quality of the goods.

#### 7. Responsibility, dispute settlement procedure.

7.1. The Parties agree to fulfill the obligations undertaken with the Agreement commitments in accordance in good faith.

7.2. Neither Party may transfer the rights and obligations of this Agreement to third parties without the other Party's written consent.

7.3. If a Party fails to perform its obligations under this Agreement in part or in full, it shall reimburse to the other Party all the losses resulting from such incomplete or improper fulfilment of the obligations.

7.4. The Parties are not responsible and agree not to raise complaints to each other for the failure to fulfil this Agreement, as well as for any losses caused by the non-

institūciju lēmumi, kuru rezultātā Līguma izpilde kļuvusi neiespējama.

7.5. Nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās ir jāapstiprina ar attiecīgu kompetentu iestāžu izziņu. Puses nekavējoties informē viena otru par šādu apstākļu iestāšanos un veic visus nepieciešamos pasākumus, lai nepieļautu Pusēm zaudējumu rašanos, izpildot šo Līgumu. Šādu apstākļu iestāšanās gadījumā šī Līguma darbības laiks pagarinās par termiņu, kuru Puses nosaka atsevišķi rakstveidā vienojoties.

7.6. Puses apņemas darīt visu iespējamo, lai visus strīdus, kas izriet no šī Līguma, tā izpildes vai laušanas, atrisinātu pārrunu ceļā. Ja pārrunu rezultātā vienošanās netiek panākta, tad strīds izskatāms Latvijas tiesā, piemērojot Latvijas Republikas normatīvos aktus.

7.7. Par maksājuma termiņa neievērošanu, Pasūtītājs maksā Pārdevējam līgumsodu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no kavētās Līguma apmaksas summas par katru nokavēto dienu. Soda procentu samaksa neatbrīvo Pasūtītāju no pienākuma norēķināties par Pārdevēja izpildīto Pasūtījumu un pārējo ar šo Līgumu uzņemto saistību izpildes, kā arī nav uzskatāma par zaudējumu atlīdzināšanu.

7.8. Par Preču piegādes termiņa neievērošanu, Pārdevējs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no kavētā pasūtījuma vērtības par katru nokavēto dienu.

#### 8. Citi noteikumi.

8.1. Grozījumi un papildinājumi Līgumā veicami rakstveidā un Pusēm vienojoties.

8.2. Ja kāds no šī Līguma nosacījumiem zaudē spēku, tas neietekmē pārējo šī Līguma nosacījumu spēkā esamību.

8.3. Jautājumus, kas nav atrunāti šajā Līgumā, Puses risina saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

8.4. Katra Puse nekavējoties rakstiski ziņo otrai Pusei par savu bankas un reģistrācijas rekvizītu, un juridiskās vai biroja adrese maiņu.

8.5. Ar šā Līguma parakstīšanas brīdi visas iepriekšējās vienošanās attiecībā uz šo Līgumu, neatkarīgi no tā, vai tās izdarītas mutiski vai rakstiski, zaudē spēku.

8.6. Puses likvidācijas vai reorganizācijas gadījumā Līgums ir saistošs tās tiesību pārņēmējiem.

8.7. Līgums (un tā pielikumi) sagatavots latviešu valodā un angļu valodā uz 4 (četrām) lapām, 2 (divos) eksemplāros ar vienādu juridisko spēku un glabājas pa 1 (vienam) eksemplāram pie katras no Pusēm.

8.8. Līguma pielikumi (tā neatņemama sastāvdaļa):  
Pielikums Nr.1 – tehniskā specifikācija uz vienas lapas.  
Pielikums Nr.2 – tehniskais piedāvājums uz vienas lapas.

Pielikums Nr.3 – finanšu piedāvājums uz vienas lapas.

fulfilment or improper fulfilment of the Agreement if the execution of the Agreement has not been possible because of the circumstances which could not have been foreseen and / or prevented, i.e. as a result of force majeure circumstances including but not only, natural disasters, fire, strikes, war, military operations, changes in laws and regulations, decisions of state institutions due to which execution of the Agreement has become impossible.

7.5. Occurrence of the force majeure circumstances must be approved by a statement the relevant competent authorities, and the Parties should immediately inform each other of the occurrence of such circumstances and take all the necessary actions to prevent losses of the Parties when fulfilling this Agreement. If such circumstances arise, the validity term of this Agreement shall be extended for the period which Parties shall agree separately in writing.

7.6. The Parties shall undertake to take all efforts to settle all the disputes arising from this Agreement, its execution or termination by means of negotiation. If no agreement is reached in the negotiation, the dispute shall be settled in the court of Latvia by applying the regulatory enactments of the Republic of Latvia.

7.7. In case of failure to observe the payment deadline, the Customer shall pay a penalty to the Seller in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the delayed amount of the Agreement sum for each day of delay. A payment of the penalty interest does not release the Customer from the obligation to pay for the Seller's performed Order and fulfilment of the rest obligations of this Agreement, as well as it shall be considered a compensation for any losses.

7.8. In case of delay of the delivery term of the Goods, the Seller should pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the delayed order value for each day of delay.

#### 8. Other provisions.

8.1. Amendments and additions to the Agreement shall be made in writing on the basis of the arrangement of the Parties.

8.2. If any provision of this Agreement loses its validity, it shall not affect the validity of the other provisions of this Agreement.

8.3. The Parties shall solve the issues not stipulated in this Agreement in accordance to the regulatory enactments of the Republic of Latvia.

8.4. Each Party shall immediately notify the other Party of any changes in its bank accounts and the requisites, as well as changes of the legal or office address in writing.

8.5. From the moment of signing this Agreement all the previous agreements relating to this Agreement shall lose their validity irrespective of the fact if they have been concluded verbally or in writing.

8.6. In case of liquidation or reorganization of any Party, the Agreement shall be binding upon the legal representative of this Party.

8.7. The Agreement (and its appendixes) is prepared in Latvian and English on 4 pages, in 2 (two) copies with equal legal force, and each of the Parties shall keep 1 (one) copy.

- 8.8. Appendixes to the Agreement (its integral part):  
Appendix No.1 – technical specification on one page.  
Appendix No.2 – technical offer on one page.  
Appendix No.3 – financial offer on one page.

**Pušu rekvizīti un paraksti / Requisites and signatures of the Parties:**

**Pasūtītājs / Customer:**

**VSIA "Latvijas Nacionālā opera un balets"**

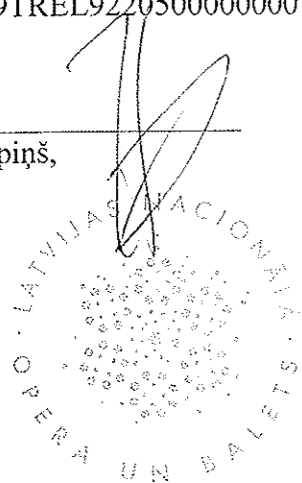
Reg.No.40103208907

3 Aspazijas Boulevard, Riga, LV-1050

Treasury, TREL LV22

IBAN: LV19TREL9220500000000

\_\_\_\_\_  
Zigmars Liepiņš,



**Pārdevējs / Seller:**

**Gerriets GmbH**

Reg.No.DE 142 191 543

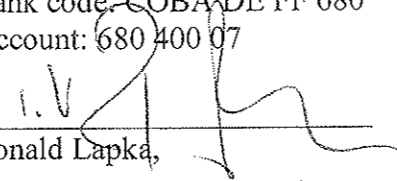
Im Kirchengürtel 5-7, 79224 Umkirch

Commerzbank Freiburg

Bank code: COBA DE FF 680

Account: 680 400 07

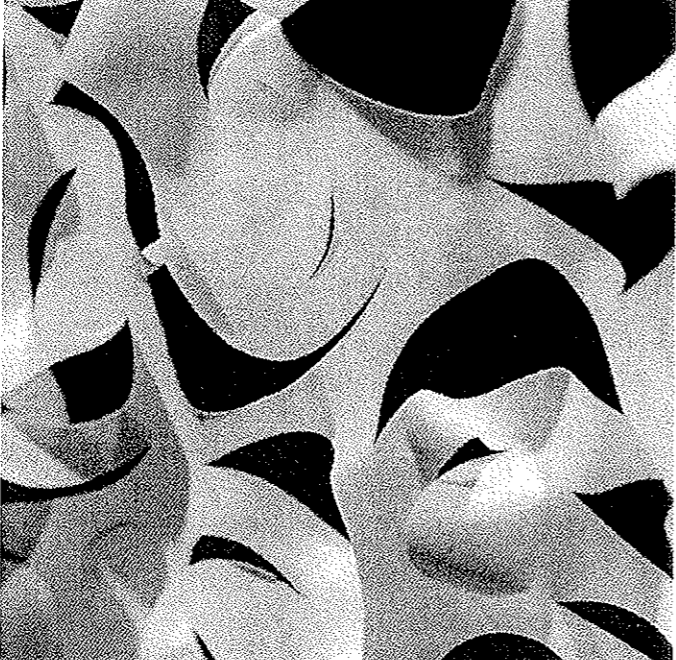
\_\_\_\_\_  
Ronald Lapka,



**Gerriets GmbH**  
Im Kirchengürtel 5-7  
79224 Umkirch, Tel. 07665/960-0

TECHNICAL SPECIFICATION

Pielikums Nr. 1  
 pic. 15, 16, 2016  
 Līguma Nr. A.Č.Č. 1-2016-16/140

| Name                          | Specification                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Structure fabric - camouflage | <p>Material: polyester. Reinforced with fibre, rugged, brushed fabric with three-dimensional quality that captures the light well.</p> <p>Color: white</p> <p>Weight: 168 g/m<sup>2</sup></p> <p>Fabric width: 245 cm</p> <p>Quantity required: 270 running meters (9 x 30 m)</p> <p>Fire-resistance class DIN 4102 B1</p> |
| Sample image                  |                                                                                                                                                                                                                                         |
| Additional requirements       | <p>The goods must meet the quality standards defined in the EU and regulatory requirements.</p> <p>To attach the appropriate manufacturer's documentation on product quality.</p> <p>To add three existing customers references for similar transactions.</p>                                                              |
| Sample                        | <p>The applicant attaches to the offer goods/fabric sample 50 cm * 50 cm</p>                                                                                                                                                                                                                                               |